Work without name: changing patterns of children's work in a Northern Vietnamese village

Van Chinh, Nguyen

Citation for published version (APA):
GLOSSARY

This glossary includes specific words, slang phrases, proverbs and sayings that have appeared in this text. Most of them are widely used in Northern Vietnam but some should be understood in the context of Giao village.

Words and phrases

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ac tat</th>
<th>Malignity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Am</td>
<td>Yin</td>
</tr>
<tr>
<td>Anh chi em ruot</td>
<td>Full siblings</td>
</tr>
<tr>
<td>Anh chi em ho</td>
<td>Patrilineal/matrilateral same-generation cousins</td>
</tr>
<tr>
<td>Anh/chi cung cha khac me</td>
<td>Senior half-brothers/sisters</td>
</tr>
<tr>
<td>Ba khoan</td>
<td>Three points contract system</td>
</tr>
<tr>
<td>Bac</td>
<td>Father’s older brothers/sisters</td>
</tr>
<tr>
<td>Ban Bao Ve Di Tich Lich Su Van Hoa: Committee for Protection of Historical and Cultural Monuments</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ban Khanh Tiet</td>
<td>Village Committee for Rituals</td>
</tr>
<tr>
<td>Ban khoan</td>
<td>Disrespect to the parents</td>
</tr>
<tr>
<td>Ban tinh vo bo me</td>
<td>Public evaluation of workpoints</td>
</tr>
<tr>
<td>Bat kinh voi bo me</td>
<td>Work norm</td>
</tr>
<tr>
<td>Ba khoan</td>
<td>People market (where labourers are hanging around to hire out their labour)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cam</td>
<td>Entrepreneur</td>
</tr>
<tr>
<td>Cam lau</td>
<td>Bran</td>
</tr>
<tr>
<td>Cam lon</td>
<td>The mixture of vegetable and bran for pigs</td>
</tr>
<tr>
<td>Can bo trung uong</td>
<td>Central cadre</td>
</tr>
<tr>
<td>Cau tu</td>
<td>Praying for having a male heir</td>
</tr>
<tr>
<td>Chau dich ton</td>
<td>The eldest son who will inherit and continue the lineage</td>
</tr>
<tr>
<td>Chi bo dang</td>
<td>The village cell of the CPV</td>
</tr>
<tr>
<td>Chi ho</td>
<td>Extended family</td>
</tr>
<tr>
<td>Chi ieu</td>
<td>Work norm</td>
</tr>
<tr>
<td>Cho nguoi</td>
<td>Full-day old (referring to newly born child)</td>
</tr>
<tr>
<td>Chong</td>
<td>Husband</td>
</tr>
<tr>
<td>Chong</td>
<td>The national script</td>
</tr>
<tr>
<td>Chua Huong</td>
<td>Perfume Pagoda</td>
</tr>
<tr>
<td>Con gai</td>
<td>Daughter/girl</td>
</tr>
<tr>
<td>Con trai</td>
<td>Son/boy</td>
</tr>
<tr>
<td>Con sen</td>
<td>Maid-servant</td>
</tr>
<tr>
<td>Cong diem</td>
<td>Payment points</td>
</tr>
<tr>
<td>Cong khoan</td>
<td>Payment based on piece-work</td>
</tr>
<tr>
<td>Cong nhat</td>
<td>Fixed daily payment</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuc</td>
<td>Marigold</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuoi lai</td>
<td>Re-marriage</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuong hao</td>
<td>Local tyrant</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Responsible for housework

Lewdness

Woman

Man

Adopted residents

Filial Duty

Full-day old (referred to newly born child)

One full-year old

One full-month old

Temple

255
### Landlord
- Work distribution
- Elderly people team
  - The planting team (mostly female workers)
  - Labour exchange
  - Production exchange
  - Handicraft team
  - Tree planting team
- Guarding team
- Subjects covered by a social policy
- The *dong* (or: the piaster, Vietnam currency)
- Lineage
- House servant
- Guardian Deity
- Yang

### Those women who have difficulty in finding a husband
- Jealousy
- Envy
- The family
- Heirless family
- The family record
- Teacher in charge
- An organisation of village male members aged from 18 and older
- The ancestor’s death anniversary
- *Erithlophreum fordiio* (wood)
- Ebony wood
- *Filikieniahodginiisi* (wood)
- *Delbergia cochinchinensis* (wood)
- Commending the child to deity

<table>
<thead>
<tr>
<th>Di hoan</th>
<th>To get castrated (a slang referring to people who receive sterilisation)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dia chu</td>
<td>Landlord</td>
</tr>
<tr>
<td>Dieu cong</td>
<td>Work distribution</td>
</tr>
<tr>
<td>Doi cac cu</td>
<td>Elderly people team</td>
</tr>
<tr>
<td>Doi cay</td>
<td>The planting team (mostly female workers)</td>
</tr>
<tr>
<td>Doi cong</td>
<td>Labour exchange</td>
</tr>
<tr>
<td>Doi Moi</td>
<td>Production exchange</td>
</tr>
<tr>
<td>Doi san xuat</td>
<td>Handicraft team</td>
</tr>
<tr>
<td>Doi thu cong</td>
<td>Tree planting team</td>
</tr>
<tr>
<td>Doi trong cay</td>
<td>Guarding team</td>
</tr>
<tr>
<td>Doi truong tuan</td>
<td>Subjects covered by a social policy</td>
</tr>
<tr>
<td>Doi tuong chinh sach</td>
<td>The <em>dong</em> (or: the piaster, Vietnam currency)</td>
</tr>
<tr>
<td>Dong</td>
<td>Lineage</td>
</tr>
<tr>
<td>Dong ho</td>
<td>House servant</td>
</tr>
<tr>
<td>Dua o</td>
<td>Guardian Deity</td>
</tr>
<tr>
<td>Duc Ong</td>
<td>Yang</td>
</tr>
<tr>
<td>Duong</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### E chong
- Ghen tong
- Ghen ty
- Gia dinh
- Gia dinh tuyet tu
- Gia pha
- Giao vien chu nhiem
- Giap

### Gio to
- (Go) lim
- (Go) mun
- (Go) po-mu
- (Go) trac
- Gui (ban) con vao cua thanh

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hang xao</th>
<th>Rice miller</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hiep tho</td>
<td>The guild of worker.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ho dang cha/ho noi</td>
<td>Father’s patrilineage</td>
</tr>
<tr>
<td>Ho dang me/ho ngoai</td>
<td>Mother’s patrilineage</td>
</tr>
<tr>
<td>Ho gan</td>
<td>Close relatives</td>
</tr>
<tr>
<td>Ho xa</td>
<td>Distant relatives</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoc cach lam nguoi</td>
<td>To learn the way of living</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoi Bao Tho</td>
<td>Association for Protection of Elderly People</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoi Cac Gia</td>
<td>Buddhist Association of Elderly Women</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoi Dong Nien</td>
<td>Association of people of the same age group</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoi ho</td>
<td>Credit association</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoi tho moc</td>
<td>Association of carpenters</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoi Tu van</td>
<td>Association of Confucian scholars</td>
</tr>
<tr>
<td>Hop tac xa mang non</td>
<td>Co-operative of young persons</td>
</tr>
<tr>
<td>Hop tac xa nong nghiep</td>
<td>Agricultural co-operative</td>
</tr>
<tr>
<td>Hu</td>
<td>Naughty</td>
</tr>
<tr>
<td>Huan Dich Thap Dieu</td>
<td>Ten Commandments to the Children</td>
</tr>
<tr>
<td>Huong uoc</td>
<td>Village convention</td>
</tr>
</tbody>
</table>

256
Khoan
Khoan ho
Khoan san pham
Khoan viec
Khoan 100
Khong con
Kinh Le

Lam giup
Lanh
Lao dong chinh
Lao dong phu
Lao dong gian tiep
Lap tu
Lam dieu
Lam thue
Lay cong lam lai
Long
Lop day them
Lop mau giao
Luong thuc dieu hoa
Ly
Ly truong

Mai
Mat net
Mau

Minh Dao Gia Huan
Minh Tam Bao Giam

Nam Dieu Bac Ho Day
Nam nu thu thu bat than
Ngoan
Nganh phu
Ngu Kinh
Người ich ky
Người lon
Người thien ha
Người Thượng
Nha tre
Nha van hoa
Nhan con nuoi
Nhi Thap Tu Hieu
Nhuong nhin
Nong

O do
O doi
O mua/o vu
O nam
Ong gia khot-ta-bit

Contract
Household contract
Output contract
Contracted tasks
Contract 100 (comes from the directive numbered 100 (issued by the CPV)
Childlessness
The Book of Rites (Confucian text)

To help
Cool
Main labourers
Assistant labourers
Indirect labour
Nomination of a male heir
Garrulousness
Hired labour for wage
Using labour to make a profit
Dragon
Additional tutorials
Kindergarten/nursery school
Harmonizing food
Unicorn
The village head (old)

Apricot
Undisciplined
Land measurement unit, an area of 3,600 square meter (about 1/3 hectare).
Family Instruction (Confucian text)
Collection of Chinese wisdom sayings (used as text book to teach children).

Uncle Ho's Five Commandments to Children
Boy and girls are not allowed to be close (Confucian ethics)
Good behaviour
Supplementary production branch
The Five Classics (Confucian Text)
Selfish people
Adult
Strangers
Five Ethics
Crèche
Cultural House
Adopting a child
Twenty four filial duties of the children (Confucian ethics)
Self-denial
Hot

Bonded labour
Servant for life
Seasonal servant
Servant on annual basis
A conservative man (slang),
Buddhism
Deputy head of village
Rich peasant
Phoenix
Craft and trade guilds
Little worker/apprentices
Retribution based on karma
Transition
Tortoise
Land fund
Land owned by (Buddhist) Pagodas
Communal land
Land owned by the village communal house
Land owned by specific patrilineage
Ancestral cult portion land
A land measurement unit, an area of 360 sq.m2.
Chief
Workpoints records
Unfortunate fate
Nun
The cause of cultivating the people
Broken rice
Three Principles (Confucian ethics)
Three Thousand Words (Chinese characters)
Three Follows and Four Virtues (Confucian ethics regarding women’s morality)
Trimetrical Classics
Premature marriage
"Leaving the wife at large" (a village custom)
Village Tutelary Deities
Houseboy
Goddess
Priest
Village teacher of classical Chinese
Teacher
Christianity
Craftsman
Foreman
Carvers
Carpenter
Confucian Book of Family Rites
Balanced paddy
Custodian
Good practices and customs
Poll-tax
Founder of patrilineage
Withering [slow] money (slang word)
Fresh [quick] money (slang word)
Grave-visiting festival
Sentiment
Clinic station
Rice husk
Proverbs and sayings

Be nguoi con nha bac, ion xac con nha chu
(Though young as she/he is, she/he is the child from the higher patrilineal offshoot, though old as [you are], you are only a child from a lower branch)

Ca ao ai vao ao ta ta duoc
(If a fish comes to my pond, it is mine no matter where it comes from).

Cha me dat dau con ngoi day
(Children have to sit at the place arranged for them by their parents).

Co tien mua tien cung duoc
(With money, you can even buy angles).

Cong Dung Ngon Hanh
(The Four Woman Virtues: Housewifery, Tolerance, Nice Words, Good Character).

Con hu tai me, chau hu tai ba
(Children are spoiled by their mothers, and grandchildren are spoiled by their grandmothers).

Con gai la con nguoi ta, Con dau moi that me cha mua ve
(A daughter is someone else’s child, A daughter in law is a real child bought by the parents).

Con dai cai mang
(Parents have to bear responsibility for their children’s foolishness).

Dat vu cha lang
(The land belong to the King, the pagodas belong to the village).

Day con tu thu con tho
(A child needs to be taught at an early age).

Dep trai di bo khong bang mat ro di Honda
(An ugly boy riding a Honda motorbike is more respectable than a handsome boy going about by foot).
Dong tien la Tien, la Phat, la suc bat cuoc doi
(With money, you can be regarded as Angles and Buddha,
and money make you stronger in life)

Gai thap tam, nam thap luc
(A girl is mature at 13, a boy at 16)

Giu cua nhu giu ma to
(Keeping the valuables as careful as keeping the ancestral tombs).

Gia don non nhe
(To enforce discipline (on children), just use a big stick).

Giau con ut, kho con ut
(For better or worse, parents prefer to stay with the last-born son).

Giot mau dao hon ao nuoc ia
(A drop of kinship blood is much more precious than a pond of water).

Khi doi, dau goi phai bo
(When you’re hungry, you’ll have to crawl).

Khong thay do may lam nen
(Without a teacher, you will be nobody).

Mot me gia bang ba con o
(An elderly mother can work as hard as three house servants).

Mua khong den mat, nang khong den dau
(One’s face and head are safe from rain and sun—meaning the preference of light jobs).

Nam ton nu ty
(Veneration for men and disregard for women).

Nham mat lam ngo
(Turn a blind eye).

Nhan cu vi bat thien
(Idleness is the root of all evils).

Nu nhi ngoai toc
(Females are outsiders of the patrilineage)

Phep vua thu la lang
(The King’s Law surrenders to the village custom)

Ra duong hoi nguai gia, ve nha hoi tre nhu
(If you want to know your way around, ask the elderly;
If you want to know what really goes on in the home, ask the children).

Ruong be be khong bang nghe trong tay
(Having a lot of rice land is no better than possessing a skill)

Ruong sau trau nai khong bang con gai dau long
(A first-born daughter is worth more than a piece of fertile rice land or a good buffalo).

Sinh nghe, tu nghiup
(To be born into the trade and to die for the trade).

Tam nam bat phu, tu nu bat ban
(Three sons do not make you rich, four daughter do not make you poor).

Thang gu lung lam cho thang ngay lung an
(The hard worker do more but in the end, lazy-bones eat)

Thuong con cho roi cho vot, Ghet con cho ngot cho bui
(If you love your children, give them the rod and the stick;
If you loathe your children, give them sweets and tidbits;
or: Spare the rod and spoil the child).

Tien hoc le, hau hoc van
(Learn the rites first, then acquire the knowledge).

Ton su trong dao
(Veneration for educational ethics).

Trai o re nhu cho chui gam chan
(Son-in-law living at his in-laws is just like a dog living under the pantry).
Van hay chu tot khong bang thang dot lam tien
(A well-educated man is worth less than an illiterate boy making a lot of money).
Vang nhu chua ba Danh
(As quiet as a pagoda).